

# Jusqu'où peut-on emprunter?... à propos d'un article de Colin Williams

Rodolphe De Koninck

Volume 27, Number 72, 1983

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/021628ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/021628ar>

[See table of contents](#)

## Publisher(s)

Département de géographie de l'Université Laval

## ISSN

0007-9766 (print)

1708-8968 (digital)

[Explore this journal](#)

## Cite this document

De Koninck, R. (1983). Jusqu'où peut-on emprunter?... à propos d'un article de Colin Williams. *Cahiers de géographie du Québec*, 27(72), 497–498.  
<https://doi.org/10.7202/021628ar>

## **JUSQU'OU PEUT-ON EMPRUNTER ?...** **À propos d'un article de Colin H. Williams**

Le 4 février 1983, le professeur Paul R. Brass de l'université de Washington, actuellement professeur invité à l'université de Cambridge, en Angleterre, écrivait à la rédaction des *Cahiers* pour se plaindre d'avoir été plagié dans un article paru dans le numéro d'avril 1980 (vol. 24, n° 61) et signé par Colin H. Williams. La lettre de Paul R. Brass était accompagnée de photocopies tirées du texte incriminé d'une part et de l'œuvre du plaignant d'autre part, en l'occurrence un livre publié en 1974. De plus, Paul R. Brass avait pris soin d'ajouter un document particulièrement troublant : un texte de plus de 3 pages contenant 128 lignes (*interlinear correspondence*), la moitié issue de son livre, l'autre de l'article de Colin H. Williams. Les soixante et quelques lignes prélevées ici et là dans l'article de Williams étaient mises en juxtaposition avec les soixante et quelques lignes tirées ici et là du livre de Brass. Tout en comportant quelques légères différences, ces deux séries étaient essentiellement identiques : tout cela ne pouvait être le fait du hasard ou de la négligence. Ainsi appuyée, l'accusation du plaignant apparaissait particulièrement sérieuse.

La rédaction a donc été contrainte de faire enquête, ce qui impliquait une demande d'explication auprès de l'accusé. Des explications ont été offertes par Colin H. Williams le 17 mars 1983 mais sont apparues tout à fait inadéquates et insuffisantes tant aux yeux de la rédaction qu'à ceux du plaignant qui nous l'a signalé dans une lettre datée du 13 avril 1983.

Devant cette situation, le comité de rédaction a pris la décision d'honorer la demande initiale de Paul R. Brass, c'est-à-dire de publier intégralement sa lettre du 4 février. Colin H. Williams en fut informé et, le 26 avril 1983, il lui fut offert de soumettre une lettre d'excuse. Il s'exécuta en date du 3 mai 1983.

Ce n'est pas de gaieté de cœur que la décision de publier ces deux lettres a été prise. La rédaction offre ses propres excuses au professeur Paul R. Brass tout en souhaitant que cette affaire serve de leçon.

**Rodolphe DE KONINCK,**  
*rédacteur*

### **PLAINTÉ INITIALE du 4 février 1983, déposée par Paul R. Brass :**

I am writing to bring to your attention a case of plagiarism of my work by Colin H. Williams, the author of an article entitled "The Desire of Nations: Québécois Ethnic Separatism in Comparative Perspective", published in your journal *Cahiers de géographie du Québec*, Vol. 24, n° 61, avril 1980, 47-68. The plagiarism occurs from the beginning of the second sentence of the second paragraph on p. 41 of the article and concludes at the next to last line on p. 55. However, it also includes the author's "Figure 2: Factors in the Process of Nationality Formation" which, though it is the author's own construction, is a construction based entirely and exclusively upon my work. The plagiarism is from pages 43 to 45 of my book, *Language, Religion, and Politics in North India*, published by Cambridge University Press in 1974.

I enclose for your reference the relevant pages from my book and from the articles, as well as an interlinear correspondence of the plagiarised text and my original text. You will note that the vast majority of the lines are taken virtually verbatim from my original. Where they are not taken verbatim from the original, the changes are either extremely small or they are substitutions of other words where mine would be entirely inappropriate for the article. For example, please note at the bottom of p. 3 and the top of p. 4 of the interlinear correspondence I have prepared that Mr Williams had to adjust my text somewhat because the original refers to my book. This alteration, as well as the construction of the diagram, suggest as clearly as the direct lines of correspondence deliberate plagiarism.

Although the article is dense with references to many works in the field of ethnicity and nationalism, including 50 citations, there is not a single reference to my book or other publications of mine in which my ideas appear. Nor is any of the direct quotation from my work placed in quotation marks except for a phrase that was in quotation marks in my original. At that point, there is a double plagiarism of my work and that of the author whose work I have cited.

I wish to emphasize, moreover, that the plagiarism is not of some minor part of my work. Rather, the author has chosen well the very place in my book where my entire theoretical argument and model are stated most concisely. It constitutes, therefore, a plagiarism of the essence of a body of my work to which I have devoted a considerable part of my professional career.

I will appreciate it, therefore, if you will either publish this letter in full in your journal or publish some other suitable acknowledgment of this use and misuse of my work.

Sincerely yours,

**Paul R. BRASS**

**EXCUSES FINALES du 3 mai 1983, formulées par Colin H. WILLIAMS :**

I extend my deepest apologies to Professor Brass, and have explained to him the circumstances surrounding the event. I bear full responsibility for this careless omission on my part. Once again my most sincere apologies to Professor Brass and to the readers of *Cahiers de géographie du Québec*.

Respectfully,

**Colin H. WILLIAMS**